

Spett.
HACKING TEAM SRL
Via della Moscova, 13
20121 MILANO MI
ITALIA

Att.: Gent.ma Dott.ssa Simonetta Gallucci

Data: 17/10/2014

Oggetto: Offerta per fornitura servizio di traduzione specialistica Vs. documentazione "HACKING TEAM - Conferma del Rivenditore per Remote Control System" e presentazione ns. società
(Tot. 1 file: "Letter of Authorization customer.docx")
(Protocollo offerta:14-05263/EM)

Come da sua cortese richiesta, Le trasmettiamo di seguito la ns. migliore offerta e una breve presentazione della ns. azienda ai fini della fornitura di traduzioni di natura specialistica, auspicando l'avvio di una fattiva collaborazione.

Descrizione del servizio	U.M.	Q.tà	Prezzo Unit.	Totale
Traduzione Italiano > Inglese	forfait	1	25,00	25,00
Asseverazione (escluse marche da bollo)	documento	1	80,00	80,00
Legalizzazione (destianzione Thailandia)	documento	1	90,00	90,00
Totale Complessivo in EUR				195,00
(I.V.A. esclusa)				

CONDIZIONI DI FORNITURA

Consegna: **23/10/2014 – Previa Vs. conferma immediata**

Pagamento: **Bonifico Bancario 30 gg. dffm.**

CICLO DI LAVORO

Il **workflow** che implementiamo per adempiere a incarichi di questa tipologia comprende vari *step* articolati sequenzialmente come segue:

- **Traduzione e revisione** effettuate da uno o più traduttori, madrelingua della lingua di arrivo, qualificati secondo le nostre procedure ISO 9001:2008 e specializzati nel settore di pertinenza
- **Reimpaginazione** di Vs. file source .docx, nel rispetto del layout originale a cura del reparto Desktop Publishing di TEG
- **Supervisione** a cura di uno specialista del settore, facente parte del network di consulenti TEG
- **Proofreading**, ossia controllo formale del documento a cura di un team di editor TEG
- **Asseverazione** in Tribunale
- **Legalizzazione** in Procura
- **Controllo Qualità** finale pre-consegna a cura del Project Manager secondo la norma ISO 9001:2008



Trans-Edit Group S.r.l.
Via Padre R. Giuliani 10/A, 20125 Milano
Tel. +39 02 2619393, Fax +39 02 2619534
E-mail fc@transeditgroup.it
<http://www.transeditgroup.it>

Registro Imprese Milano, C.F. e P.IVA:
09357590158
REA Milano n. 1286353
Capitale sociale: EURO 50.000,00 i.v.



Il ciclo di lavoro sopra riportato non include alcuni **servizi supplementari** che tuttavia siamo in grado di erogare su Vs. richiesta, previa quotazione distinta:

- **Impaginazione/fotocomposizione** in QuarkXpress, In Design, Illustrator o altri software di fotocomposizione sia Mac che Windows, in presenza o in assenza di Vs. file sorgente, nel rispetto del layout originale a cura del reparto Desktop Publishing di TEG
- **Post-editing**, rielaborazione stilistica del testo per conferirgli un registro linguistico consono al suo utilizzo finale (divulgativo, commerciale, marketing finanziario, ecc.), prevista per newsletter, brochure, presentazioni corporate e altre tipologie di documenti analoghi, a cura di redattori TEG
- **Localizzazione software o siti web**, ossia gestione della traduzione direttamente nei file sorgente html o xml e fornitura al cliente dei file tradotti con i medesimi tag del formato originario per reimportazione diretta sulla Vs. piattaforma web
- **Proofreading su file pdf**, con testi source e target a fronte, su documenti fotocomposti da terzi
- **Asseverazione, Legalizzazione/Apostillazione, Consolarizzazione**
- **Stampa** offset o digitale in tirature da definirsi e rilegatura

Ci preghiamo infine di riportarle di seguito un breve profilo della ns. società e di allegarle la ns. brochure istituzionale in formato .pdf, cui seguirà un kit di presentazione cartaceo per consentirLe di avere un quadro più completo dell'attività da noi svolta.

In attesa di ricevere Suo cortese riscontro, restiamo a Sua disposizione per eventuali chiarimenti e cogliamo l'occasione per porgerLe i nostri più distinti saluti.



Laura Anna Gori
Business Manager

HT Srl
Via Moscova, 13 - 20121 Milano
P.IVA/C.F. 03924730967
www.transeditgroup.com
Per accettazione
Il Cliente

Trans-Edit Group (TEG) si obbliga a svolgere con diligenza i progetti assegnati dal Cliente. Qualora la prestazione dovesse implicare la risoluzione di problemi tecnici di particolare difficoltà, TEG non risponderà dei danni se non in caso di dolo o colpa grave. La responsabilità si limita, in ogni caso, a una somma pari al valore fatturato al netto dell'IVA dell'incarico in questione. TEG, fermo quanto disposto nel paragrafo precedente, non si assume alcuna responsabilità per qualsiasi tipo di danno straordinario, diretto o indiretto o rivendicazione rivolta al Cliente da qualsiasi terzo derivante dai servizi resi dalla stessa, indipendentemente dall'oggetto o modalità dell'azione o dal fatto che il danno sia di natura contrattuale o extracontrattuale o dalla prevedibilità dello stesso da parte di TEG, indipendentemente da quanto previsto nelle proposte e documentazioni correlate. L'ambiguità del testo da tradurre esonera TEG da qualsivoglia responsabilità.



Laura Anna Gori
Business Manager

HT Srl
Via Moscova, 13 - 20121 Milano
P.IVA/C.F. 03924730967
www.transeditgroup.com
Per accettazione
Il Cliente

Breve profilo della Società

Trans-Edit Group S.r.l. (TEG) è una società leader nel settore della mediazione linguistica, in grado di offrire un'assistenza completa alla **comunicazione** aziendale. La sua gamma di servizi si estende dalle **traduzioni specialistiche** alla **localizzazione SW/siti web**, dall'**interpretariato** ai **servizi congressuali**, dalla **pre-stampa** alla **stampa**.

Attiva dal 1988 sullo scenario internazionale nel campo della comunicazione e dei servizi linguistici, TEG si pone oggi come prezioso partner di riferimento per gli operatori del settore **medico-scientifico**, **tecnologico-industriale**, **legale-finanziario** e **leisure**, consapevole del valore aggiunto che la sua consolidata esperienza apporta all'attività dei propri clienti.

Tra la **documentazione** abitualmente tradotta da TEG per la sua clientela del settore **legale e finanziario** (studi legali e *law firm* internazionali, SIM e *sgr*, istituti di credito, *merchant bank*, *venture capital*, società finanziarie, assicurazioni, istituzioni ed enti pubblici) possiamo citare le seguenti tipologie di documenti:

- Contratti
- Patti parasociali
- Atti costitutivi e statuti
- Prospetti informativi e KIIDs
- Relazioni di bilancio
- Rendiconti finanziari
- Relazioni dei revisori
- Report/commenti di analisti finanziari/gestori
- Circolari d'offerta
- Comunicazioni agli azionisti
- Memoranda informativi
- Documentazione per OPA e M&A
- Relazioni C.d.A.
- Relazioni del Collegio Sindacale
- Verbali di assemblea
- *Due diligence*
- Rapporti ispettivi
- Studi di fattibilità
- Valutazioni e perizie
- Rapporti di gestione

Per la clientela del settore **medico-scientifico** (istituti di cura pubblici e privati, aziende produttrici di apparecchiature medicali, case farmaceutiche, case editrici specializzate in pubblicazioni scientifiche, centri di psicologia clinica e psicoterapia, ecc.) possiamo citare le seguenti tipologie:

- Studi clinici
- Articoli scientifici (papers e reviews)
- Abstract
- Volumi monografici in ambito scientifico
- Testate di medicina e psicologia
- Programmi, atti, presentazioni, inviti, totem, locandine per congressi
- Consensi informati
- Cartelle cliniche, consulti e referti medici
- Guide utente, manuali d'uso e brochure apparecchiature medicali e strumentazione analitica
- Guide utente, manuali d'uso e brochure strumenti chirurgici
- Guide utente, manuali d'uso e brochure dispositivi medici
- Localizzazione software apparecchiature medicali
- Localizzazione siti web
- Bollettini chimico-farmaceutici
- Procedure di controllo qualità
- Procedure gestionali istituti clinici
- Protocolli clinici
- Foglietti illustrativi prodotti farmaceutici
- Rapporti di valutazione prodotti farmaceutici

Per i propri clienti del comparto **tecnologico-industriale** (elettronica e ITC, settore automotive, meccanica, automazione industriale e robotica, Energy & Utilities, Oil & Gas, impiantistica, edilizia e opere civili, lavorazioni industriali, grande distribuzione, ecc.) TEG traduce le seguenti tipologie di documenti:

- Manuali utente, di servizio e guide rapide
- Schede di sicurezza e schede prodotto
- Specifiche tecniche e funzionali
- Comunicati stampa e press kit
- Brochure, leaflet e cataloghi
- Fact & Data Sheet
- Specifiche e Offerte per gare di appalto
- e-news & magazines
- Applicativi software e relativa manualistica
- Siti web
- Contratti di fornitura e manutenzione
- Guide alle vendite
- Corsi di addestramento e formazione
- White Paper
- FAQ, indagini, questionari
- Guideline e politiche di sicurezza
- Verbali, valutazioni e perizie
- Inchieste tecniche, rapporti ispettivi
- Studi di fattibilità
- Perizie

Nel settore **leisure** (case di moda, case editrici settore fashion ed entertainment, agenzie di pubblicità e comunicazione, catene alberghiere, enti per il turismo, società sportive), possiamo citare infine le seguenti tipologie di documenti:

- Comunicati stampa, press kit
- Riviste specializzate
- Campagne e spot pubblicitari
- Brochure, promo leaflet, flyer, cataloghi
- Copioni di filmati, pubblicità, documentari
- Newsletter e magazine aziendali
- e-bulletin, e-news, mailer
- eBooks, eBooks
- Siti e portali
- Schede tecniche/di sicurezza prodotti
- Foglietti illustrativi prodotti cosmetici
- Labels prodotti
- Regolamenti di gare sportive
- Guide turistiche, menù
- Volumi monografici settore sportivo e entertainment
- Software e recensioni videogiochi
- Copioni filmati, videogiochi, documentari

KEY CLIENTS TEG

Medico-scientifico	Tecnologico-industriale	Finanziario-legale	Leisure
ABBOTT	3M	ALLEN & OVERY	ADIDAS
ALLERGAN	ABB	ALLIANZ GLOBAL INVESTORS	ALESSANDRO ROSSO
AMERICAN ACADEMY OF OPHTHALMOLOGY	ALCATEL LUCENT	BANCA FINNAT	AZEMAR
AMGEN DOMPE'	BRINDISI GROUP	BANCA MEDIOLANUM	BULGARI
CELL THERAPEUTICS	BRITISH TELECOM	BAKER & MCKENZIE	COLLISTAR
DIPHARMA	CARL ZEISS	BLACKROCK INVESTMENTS	DIESEL
DOMPE FARMACEUTICI	ENEL	BNP PARIBAS ASSET MANAGEMENT	EDIZIONI ECOMARKET
ELI LILLY	ENI	CBA STUDIO LEGALE TRIBUTARIO	FEDEROTTICA
ELSEVIER MASSON	FOSTER WHEELER	DEUTSCHE BANK AG	FENDI
GE HEALTHCARE	HARLEY-DAVIDSON	DLA PIPER	GUCCI
GLAXOSMITHKLINE	HENKEL	EURIZON	IKEA
JOHNSON&JOHNSON MEDICAL	NISSAN	FORTIS INVESTMENTS	ITI HOTELS
ISTITUTO CLINICO HUMANITAS	PETRONAS LUBRICANTS	GALANTE E ASSOCIATI STUDIO LEGALE	L'OREAL
JANSSEN-CILAG	PERFETTI VAN MELLE	GIANNI ORIGONI GRIPPO & PARTNERS	LEVEL
KEDRION	PHILIPS	HDI ASSICURAZIONI	LEVI'S
MEDTRONIC	PPG INDUSTRIES	HSBC ASSET MANAGEMENT	LUXOTTICA
MENARINI FARMACEUTICI	POLITECNICO DI MILANO	JONES LANG LASALLE	MARZOTTO
MENARINI DIAGNOSTICS	PRYSMIAN	LABLAW STUDIO LEGALE	MUSTELA
NOVARTIS	RECKITT BENCKISER	LEGANCE	NIKE
MERCK, SHARP & DOME	RENAULT	LINKLATERS	PAUL SMITH
NOVARTIS FARMA	SAIPEM	MEDIOBANCA	PISANI EDITORE
NOVARTIS CONSUMER HEALTH	SAMSUNG	NORTON ROSE	PLANETARIA HOTELS
PHILIPS MEDICAL SYSTEMS	TECHINT	PIONEER INVESTMENTS	PRADA
ROCHE DIAGNOSTICS	SEA SOCIETA SERVIZI AEROPORTUALI	PRICEWATERHOUSE COOPERS ADVISORY	SISTEMA MODA ITALIA
SANDOZ	SONY	ROEDL & PARTNER	SWAROVSKI
SIGMA-TAU	TECNIMONT	UBS GLOBAL ASSET MANAGEMENT	TOD'S
TEVA FARMA	TENOVA	WESTLB BANK	VERSACE
WOLTERKLUVER PHARMA SOLUTION	TERNA	ZURICH INSURANCE	YOOX

Assegnando un progetto a TEG, il cliente saprà pertanto di poter contare sui seguenti

VANTAGGI ESCLUSIVI:

- Traduzioni ad alto **valore aggiunto** grazie al ricorso a traduttori, revisori e consulenti altamente specializzati facenti parte del network TEG
- Estrema **flessibilità** del servizio, disponibile 24 ore su 24, 365 giorni l'anno
- Massima **rapidità e tempestività** nella gestione dei progetti, grazie all'impiego delle più avanzate tecnologie (glossari elettronici, sistemi di traduzione assistita, sistemi di automazione del work-flow, ecc.)
- Rigoroso **rispetto dei tempi** di consegna e dei **requisiti** concordati con il cliente, in ottemperanza alle procedure interne certificate ISO 9001:2008
- Massima **riservatezza** nello svolgimento dei progetti a noi affidati
- Eccellente **rapporto qualità/prezzo**

TEG è membro attivo di:

Unilingue 

Aderente a:



FITA - CONFINDUSTRIA



Aderente a:

CONFCOMMERCIO

COMMERCIO TURISMO SERVIZI



elia.

european language
industry association



Globalization and Localization Association

ata
American
Translators
Association

INFORMATIVA EX D.LGS. 196/03 IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Trans-Edit Group S.r.l. (di seguito la "Società"), nella sua qualità di Titolare del trattamento, utilizza i Suoi dati personali che lei stesso ha fornito o che sono stati comunicati alla Società da terzi. Questi dati, in taluni casi, possono anche essere di natura sensibile. Il trattamento di tali dati viene effettuato con modalità prevalentemente automatizzate per la gestione del contratto con Lei in essere o per fornirLe i servizi di volta in volta richiesti.

La raccolta ovvero il trattamento dei dati personali hanno l'esclusiva finalità di provvedere in modo adeguato agli adempimenti connessi all'espletamento dell'attività economica della nostra Società e, in particolare, per: adempiere alle esigenze preliminari alla stipulazione di un contratto; adempiere agli obblighi contrattuali nei confronti dell'interessato dando esecuzione a un atto, a una pluralità d'atti o a un insieme di operazioni necessarie all'adempimento dei predetti obblighi; dare esecuzione presso ogni ente pubblico o privato agli adempimenti connessi o strumentali al contratto; dare esecuzione ad adempimenti di obblighi di legge, provvedere alla gestione amministrativa del rapporto contrattuale; garantire il supporto tecnico o l'informazione tecnica rispetto ai beni e/o servizi richiesti/acquistati; effettuare attività di marketing e di informazione scientifica, inclusa l'eventuale diffusione a terzi di materiale promozionale con citazione del vostro nome e marchio a titolo di referenza; fornire informazioni su servizi o iniziative future.

In relazione alle indicate finalità, il trattamento dei dati personali avviene mediante strumenti manuali e informatici con logiche strettamente correlate alle finalità stesse e, comunque, in modo da garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi nel rispetto di quanto stabilito dal D. lgs. n. 196 del 30/06/2003.

I dati personali raccolti potranno inoltre essere comunicati o diffusi a soggetti terzi competenti e titolari nei casi previsti dalla Legge e a soggetti esterni che, in veste di Incaricati o Responsabili, svolgono attività collegate e strumentali alla gestione dei rapporti tra la società e i suoi dipendenti.

Responsabile del trattamento dei dati personali e in particolare delle operazioni relative all'elaborazione per le operazioni relative all'elaborazione dei compensi è lo studio ROEDL & PARTNER LABOUR CONSULTING, con sede in Milano, Largo Donegani.

L'elenco aggiornato dei Responsabili e delle società a cui vengono comunicati i Suoi dati personali per l'esecuzione di obblighi di legge e/o contrattuali è disponibile presso la nostra sede di Milano, nonché consultabile sul nostro sito internet www.transeditgroup.it.

I Suoi dati sono trattati anche dai nostri dipendenti e collaboratori, interni ed esterni, a ciò formalmente incaricati, che agiscono in veste di Incaricati del trattamento, nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare.

Lei potrà esercitare in qualsiasi momento i diritti di cui all'articolo 7 del D.Lgs. 196/2003 (aggiornamento, rettifica, integrazione, cancellazione, trasformazione in forma anonima e blocco dei dati trattati in violazione di legge, opposizione, richiesta di informazioni), nonché opporsi alla diffusione dei dati a scopo promozionale, rivolgendosi a Trans-Edit Group S.r.l., Via Padre Reginaldo Giuliani 10/a, Milano, nelle persone delle sue Amministratrici, Adele Nardulli (Adele.Nardulli@transeditgroup.it) o Laura Anna Gori (Laura.Gori@transeditgroup.it). Qualora non desideri più ricevere comunicazioni o materiale informativo relativi alla nostra società, La preghiamo di richiedere la cancellazione del Suo nominativo dalla nostra mailing list, contattandoci all'indirizzo di posta elettronica fc@transeditgroup.it ovvero agli indirizzi sopraindicati.



Laura Anna Gori
Business Manager

HT Srl
Via Moscova, 13 - 20121 Milano
P.IVA n. 02822001502
Per accettazione
www.hackingteam.it



Il Cliente